

Traducción de las fábulas: problemas y soluciones

Mohamad Dakhil Diab*

Universidad de Bagdad
dakhil016@gmail.com

Ammar Ibrahim Fattah*

Universidad de Bagdad

Resumen:

El presente artículo es un intento de ver cómo se traducen las fábulas, los cuentos infantiles, del español al árabe, a causa de la importancia del tema de los valores, la ética y su influencia en la sociedad de los que muchos autores del campo de los estudios de la traducción literaria se han ocupado, por lo tanto, los traductores de las fábulas pueden asumirse un papel muy importante y muy activo en la construcción de una sociedad más justa, más solidaria, más sostenible y más pacífica.

Palabras claves: fábulas, traducción, valores, traductor, comprensión.

Received: 09/06/2019

Accepted: 18/07/2019

Available online: 30/09/2023

Introducción

Existen varios tipos de la traducción literaria entre los cuales podemos mencionar la traducción de las fábulas que es un género literario muy similar al cuento corto cuyo contenido puede estar escrito en prosa o en verso, dramatizado con diálogos mantenidos entre los personajes en este tipo de relato que suelen ser seres humanos, plantas, animales, objetos que se concluye en moraleja.

El objetivo de este artículo es exponer y poner de relieve cómo se traducen las fábulas, cuáles son los problemas que enfrentan al traductor a la hora de traducir y cuáles son las soluciones que debe tener en cuenta, ya que el traductor tiene la misma labor de la creación literaria igual que el autor, aunque con distintos colores y en diferentes grados, por lo tanto, el que hace el proceso de la traducción de las fábulas literarias del español al árabe debe saber bien que la traducción de las fábulas no consiste en hacer pasar de un lado a otro a ciegas, sino tiene que comprender el significado del texto original con el fin de producir un texto con significado equivalente en otro idioma y la obra traducida debe correr paralela a la obra original, y no por debajo o con cualquier grado de inferioridad.

1. Traducción del lenguaje de las fábulas

El lenguaje literario de la fábulas, cuyo objetivo principal es la educación, se caracteriza por una integración entre el contenido y la forma, una especial vocación de originalidad, sus textos crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad, a veces se caracteriza por el hecho polisémico y la aparición de diversos estilos y diversos dialectos de índole social, geográfico y temporal, por lo tanto, el traductor debe tener una sólida competencia literaria que no sólo consiste en que el traductor sea un buen redactor, sino que se convierta él en buen escritor en la lengua de llegada, es decir, tener una mayor formación literaria y tener una gran sensibilidad hacia el hecho literario¹.

En cuanto a la traducción del lenguaje literario de las fábulas, hay que enfocar en el estilo que es uno de los principales componentes del lenguaje literario, ya que el concepto del estilo es relacionado estrechamente con la lingüística, es decir, la estilística y la lingüística son dos ámbitos relacionados estrechamente con el lenguaje literario, al lado de otros componentes tales como las connotaciones y las metáforas, por lo tanto, un análisis estilístico debe tener en cuenta el carácter lingüístico, ya que el código lingüístico no puede estar dissociado del resto de los

códigos que son específicos del lenguaje literario, estos códigos lingüísticos y literarios son los que forman el texto literario².

Los traductores de la fábulas, que pueden servir como enseñanzas morales a los niños que gracias a ellas los niños pueden experimentar el mundo donde viven, no deben pasar el significado de un lado a otro como hacen los traductores típicos³, sino tienen que desempeñar un papel muy positivo en la sociedad infantil por medio de reflejar las bonitas imágenes positivas que puedan dejar una buena huella y buena influencia e impresión en los niños, reflejando las imágenes de la paz, la buena amistad, cooperación, las buenas moralidades, alejándose, al mismo tiempo, de traducir todas las fabulas que llevan imágenes de guerras, conflictos, peleas, mentiras, la traición y todas las feas moralidades y malas costumbres que pueden perjudicar a los niños⁴.

Pues, para que el traductor de las fábulas pueda hacer una traducción ideal, necesita tener unos elementos, entre los cuales, tener una competencia literaria específica y tener amplios conocimientos literarios y culturales y concretas aptitudes relacionadas con el funcionamiento del texto literario como por ejemplo, habilidades de escritura y creatividad⁵.

2. Estrategias de la traducción de las fábulas

Con el fin de que la traducción de las fábulas sea una copia perfecta del texto original en otro idioma, reflejando los valores de una forma saliente, el traductor debe tener en cuenta las siguientes fases:

1. Comprender la lengua y el sentido: El traductor de las fábulas, por una parte, tiene que saber muy bien todas las significaciones lingüísticas tanto en su lengua original como en la lengua meta. Esa comprensión, a su vez, descansa sobre dos tipos de conocimientos que son: los conocimientos pertinentes que suscita el enunciado y el conocimiento de la lengua. Por otra parte, encontramos que la comprensión del texto original en la traducción de las fábulas es justamente lo que hace posible que estas fábulas pueden ser traducidas a otra lengua de una forma correcta sin ningún ambiguo, sin la comprensión no puede haber ninguna traducción, por esto estamos hablando del primer importante paso de la traducción que sin ese paso todo resultaría tan difícil y tan complicado⁶. Muchas veces el traductor no entiende muy bien todo lo que quiere decir las fábulas al leerlas por la primera vez, por lo tanto, tiene que leerlas con gran atención y con mucho cuidado antes de empezar a traducirlas para saber de qué se tratan y

cuáles son sus dificultades. A primera vista, tal vez los traductores de las fábulas piensen que serían muy fáciles de traducir, pero, de repente, descubren que se caracterizan por las difíciles ideas, la ambigüedad y contradicciones lingüísticas. Esa comprensión falsa ocupa un puesto importante que el traductor tiene que tenerla en la cuenta siempre⁷.

2. Restituir el sentido: El traductor tiene que expresar tal como lo hay en las fábulas, es decir, la construcción del mismo sentido con elementos diferentes de la otra lengua que hace la traducción, por eso, se debe al sentido y se libera de la influencia lingüística del texto original, porque es una de las modalidades de re-expresión que intenta encontrar una equivalencia adecuada en su lengua y luego de haber optado por una equivalencia provisional para expresar el sentido, y para lograr la honestidad en la traducción, el traductor debe seguir los pensamientos del autor⁸.

3. Saber a quién va la traducción: la traducción es un proceso que participa en el acercamiento entre lenguas y culturas en cuanto al estado lingüístico y cultural, y tiene una finalidad comunicativa, por lo tanto, la traducción de las fábulas, sin ninguna duda, va dirigida a los niños que no llegaron a la edad madura aún, por lo tanto, los traductores que son mediadores lingüísticos y culturales que no traducen para sí mismos, sino a un destinatario que necesita a él a fin de que dicho destinatario acceda al texto traducido, por eso, se recomienda que los traductores a la hora de traducir las fábulas, sigan las siguientes observaciones: 1) seleccionar palabras adecuadas que corresponden a la edad de los niños. 2) dejar todo vocablo que tal vez rompa el pudor o tal vez cause vergüenza. 3) Utilizar una sencilla estructura gramatical que sea comprensible a todos los lectores niños. 4) concentrar en los casos positivos que procura la fábula exponer⁹.

3. Ejemplo de la traducción de la fábula

La rana y la gallina

Desde su charco una parlera rana oyó cacarear a una gallina.

– Vaya – le dijo –, no creyera, hermana, que fueras tan incómoda vecina. Y con toda esa bulla, ¿qué hay de nuevo?

– Nada, sino anunciar que pongo un huevo.

– ¿Un huevo solo? ¡Y alborotas tanto!

–Un huevo solo; sí, señora mía. ¿Te espantas de eso cuando yo no me espanto de oírte como graznas noche y día? Yo, porque sirvo de algo, lo publico; tú, rana, que de nada sirves, calla el pico¹⁰.

الضفدع والدجاجة

سمعت الضفدعة وهي تطفو في مستنقعها احدى الدجاجات وهي تكرر، فقالت لها عجباً لك ألا تعتقدين أيتها الاخْت بأنك جارة غير مريحة، فمع كل هذه الجلبة التي تصدرينها ما الجديد لديك؟
اجابت الدجاجة: لا شيء هناك سوى أنني أعلن عن وضع البيض
تضعين البيض فقط!!!
وتصدرين كل هذه الضوضاء، فاجابتها الدجاجة: _
نعم ياسيدتي إنني اضع بيضي فقط
أفرعتي من كركرتي؟؟ بينما انا لم أفرع عندما كنت أسمعك تنقنين ليلاً ونهاراً
الدجاجة: أنا عندما أحس بأنني اقدم شيئاً نافعاً للآخرين فإنني أعلن عن ذلك، بينما أنت أيتها الضفدعة ماذا تنفع نفنقاتك
الآخرين؟؟ لذا فأغلقني فمك¹¹.

A. Pequeña reseña de la fábula

La rana y la gallina es una de las famosas fabulas que pertenecen al gran autor español Tomas de Iriarte quien nació en 1750 en el Puerto de la Cruz de Orotava, en la Isla de Tenerife. Con respecto a los personajes de esa fabula de Iriarte que son animales, la rana y la gallina que viven en un ambiente real que es la misma la naturaleza donde viven los animales de la selva, pero están actuando como si fueran seres humanos para dar más impulso a los lectores niños, que necesitan más diversión y para estimular su imaginación y la fantasía, despertando su interés. El tema principal de la fábula es el bullicio que hace la gallina con su cacareo por estar poniendo huevos y eso resulta un caso normal y es un buen signo a su actividad y su eficacia, pero la rana haragana pensaba que la gallina ya estaba haciéndole molestias, pero nada de eso, al mismo tiempo la rana y como es sabido siempre graznas de día y de noche y nunca la gallina se espantó o se quejó de eso, por eso, tenemos que tratar, respetar y comprender bien a nuestros vecinos y a nuestros compañeros y nunca criticarles a ciegas¹².

B. Análisis de la estructura de la fábula

1) El texto de esa fábula, por un lado, se caracteriza igual que la mayor parte de las otras fábulas parecidas por sus sencillos y simples vocablos que están usados y están comprensibles

en la vida cotidiana del individuo humano, por otro, encontramos que el texto está escrito en prosa, lo cual facilita la tarea del traductor más.

2) Los tiempos verbales usados en esa fábula son todos en el pasado como por ejemplo, (el pretérito indefinido), lo cual hace aclarar al traductor que los acontecimientos de esa historieta ya han pasado en un tiempo remoto.

3) La forma de narrar los hechos se distingue por ser simple, comprensible y careciente de cualquier tipo de complicaciones y ambigüedades, lo cual facilita la tarea del traductor para dar un excelente producto traducido al lector infantil¹³.

5) La estructura gramatical de las palabras de esa fábula se caracteriza por estar formada por simples oraciones, es decir, formada en su mayoría por (sujeto + verbo + complementos de la oración (complemento directo o indirecto o sintagma preposicional), como por ejemplo: (*una parlera rana oyó cacarear a una gallina*).

6) Respecto de la traducción de los nombres propios o de personas, en general no deben ser traducidos, pero no ocurre lo mismo en el caso de los personajes y nombres propios literarios¹⁴. En el ámbito de la ficción, en especial en las historietas, cuentos de hada y toda clase de literatura infantil, se suelen traducir los nombres de los personajes a fin de conservar algún modo en la lengua terminada las connotaciones existentes en la lengua original, si tiene equivalencia o pueden ser traducidos comprensiblemente en la otra lengua, o tienen una denominación usual en la lengua receptora con la misma denominación. Pero en el caso de la fábula que hemos tomado como una muestra de trabajo, no tenemos nombres propios ni ficticios, sino nombres de dos especies de animales (la rana y la gallina) que son los protagonistas de la fábula, los dos nombres pueden ser traducidos simplemente al árabe o a cualquier otra lengua, ya que existe una equivalencia. Por lo tanto, ese caso no resultaría tan difícil ni tan complicado al traductor¹⁵.

C. Análisis de la traducción al árabe

1. El orden de las palabras de la traducción de la fábula al árabe se diferencia de la texto original de la fábula en español, porque cada una de las dos lenguas, el español y el árabe, tiene sus propias normas para ordenar las palabras en la frase, porque nunca podrían ser aprendidas las dos lenguas por un hablante ni nativo ni extranjero ni dos personas podrían entenderse, si no tuvieran una ordenada sistematización de sus palabras en frases.

2. La traducción al árabe respecto a la obra original es una interpretación y comunicación del modelo, en la que el traductor intentó revivir el mismo ambiente en el que surgió la fábula, transmitir los valores objetivos contenidos en el original, evitando cambiar los valores estilísticos de la misma, o introduciendo otros factores extraños, dándose cuenta del tono irónico que por el cual el autor quería hacer llegar su mensaje al lector pequeño, traduciendo bien tanto las frases cortas, rápidas como otras más lentas.
3. El traductor ha conseguido lograr el éxito respecto a la traducción al árabe, porque pudo comprender todo el contexto, a partir del carácter de los personajes, las relaciones entre ellos, el ambiente en el que viven, la sucesión de los acontecimientos y la evolución en el carácter de los personajes, incluso la ideología del autor.
4. La traducción se caracteriza por la fidelidad, aunque en algunos casos puede añadir cosas a la traducción o suprimir otras, usadas como muletillas, como podemos ver en agregar la palabra (وهي تطفو), y también en la traducción de (¿Un huevo solo? → تضعين البيض فقط؟), vemos que en la frase española no existe el verbo *poner*, mientras en la traducción el traductor se le añadió con el fin de darle a la traducción más belleza estética, coherencia y ante todo proximidad al lector pequeño.
5. El traductor ha conseguido reproducir en su traducción al árabe las palabras, las ideas y el estilo del original, ya que se lee como una obra contemporánea al original.
6. Por todo lo está expuesto arriba, podemos deducir que la traducción de las fábulas, los cuentos infantiles, resultaría algo tan fácil, si el traductor quien es el puente entre las diversas naciones, tiene un enorme información en las dos lengua, la original y la meta.

Conclusión

La traducción de las fábulas, que son textos literarios breves de carácter instructivo y educativo que concluyen con una enseñanza o moraleja, no es una tarea tan sencilla como piensan muchos de nosotros erróneamente, sino es una tarea que exige que traductor además de dominar ambos idiomas, el árabe y el español, debe tener un conocimiento perfecto de la gramática para no cometer errores de ortografía ni de sintaxis, una riqueza verbal y un dominio fluido de la escritura, revisar la terminología, preparar glosarios, etc. Es un trabajo que exige mucha concentración y en ocasiones, soledad y aislamiento para llegar a una traducción literaria tan perfecta.

El traductor de fábulas ha de atender a la belleza del texto, a su estilo y sus marcas (lexicales, gramaticales o fonológicas), teniendo en cuenta que las marcas estilísticas en una lengua, pueden no serlo en otra.

Hay que saber a quién va dirigida la traducción de las fábulas que normalmente va asignada a los niños, por eso, los traductores tienen que elegir expresiones y palabras muy adecuadas que corresponden con su edad quienes no llegan aún a la madurez, evitando todo lo que perjudique el pudor.

El primer paso de conseguir una muy buena traducción es la completa comprensión del texto que sin ella, nunca puede alcanzar una buena traducción que sea satisfactoria al lector pequeño. De igual forma, para traducir un texto literario como la fábula, la primera condición es, evidentemente, comprenderlo bien. Eso supone no sólo un buen conocimiento de la lengua original, sino la capacidad de captar los diversos aspectos de la situación cultural (histórica, geográfica, intelectual, etc.) en la que el texto hunde sus raíces.

Para evitar los errores que resultan por la confusión de las palabras que forman parte del texto, la elección incorrecta entre los distintos significados de una misma palabra, la confusión debida a palabras con fonética parecida, errores por confundir palabras de diversos idiomas con parecida fonética, el traductor tiene que comprender el texto original y las cosas a las que hacen relación. Tiene que conocer el idioma y la cultura, es decir, la vida, la civilización, la etnografía del pueblo que se sirve de este medio de expresión, por ello son tan importantes para el traductor los viajes por el extranjero y el contacto con pueblos y culturas.

المستخلص

ترجمة قصص الاطفال: المشاكل والحلول

محمد دخيل دياب

عامر ابراهيم فتح

أن ترجمة قصص الاطفال، التي هي قصص قصيرة يكون النص فيها مكتوب بالنثر أو الشعر يرتكز على حوار بين شخصيات مختلفة قد تكون شخصيات انسانية او حيوانية او جماد تتضمن نهايتها موعظة أو حكمة أو درس أخلاقي وتعليمي، هي ليست بالمهمة اليسيرة كما يفكر الكثيرون منا خطأ، بل هي مهمة غاية بالصعوبة، فهي ليست مجرد عملية نقل واستنساخ لكلمات وعبارات مكتوبة في نص معين ونقلها إلى نص آخر، بل انه عمل يتصف بصعوباته، لأن المترجم اضافة الى ضرورة اجادته اللغة التي ينقل منها والتي ينقل اليها، يجب ان يعرف اولاً لمن يترجم وان وا يكون عارفاً بالاساليب اللغوية والبلاغية، أن يعتمد اولاً الى فهم النص فهما مقبولاً حتى يتمكن من الوصول الى ترجمة صحيحة ومقبولة لدى القاريء الصغير.

الكلمات المفتاحية: قصص الاطفال، ترجمة، قيم، مترجم، فهم.

Notas:

¹ Carlos Reis, *Fundamentos y técnicas del análisis literario*, Gredos, S.A., Madrid, 1981, pág. 128.

² Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedras, S.A., Madrid, 2001, pág. 63.

³ Esteben Torre, *Teoría de la traducción literaria*, Editorial Síntesis, S. A. España, 1994, pág. 12.

⁴ Paul Ricoeur, *Sobre la traducción* (Prologo de Patricia Willson), Espacios del Saber, discurso pronunciado en el instituto histórico de Almanand en 15 de abril de 1997, pág. 41.

⁵ Amparo Hurtado Albir, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, Madrid, 1999, pág. 167.

⁶ Katharina Reiss-Hans Josef Veermer, *Fundamentos para una teoría funcional de traducción*, Editorial Universitaria, Madrid, 1991, pág.14

⁷ Mona Baker, *Translation and activism: Emerging patterns of narrative community*, The Massachusetts review, 2006, pág. 462-484.

⁸ Valentín García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción* (Prologo de Dámaso Alonso), Gredos, Madrid, 1997, pg. 35.

⁹ La opinión del investigador.

¹⁰ http://www.juegosyeducacion.com/fabulas_infantiles_index.html

¹¹ Traducción del investigador.

¹² Bortolussi, M.: *Análisis del cuento infantil*. Madrid: Alhambra, 1985. Pág. 213.

¹³ Análisis del investigador según las teorías de la traducción y de la narrativa.

¹⁴ Juan Carlos Pantoja Rivera, *Traducciones y traductores: materias para una historia de traducción*, Centro de estudios cervantino, Navarra, 2009, pág. 29.

¹⁵ Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating*, Editorial Dar Al Huria, libro traducido del inglés al árabe por Majed Al- Najjar, 1964, pág. 465,466.

Bibliografía

A. NIDA, Eugene, *Toward a Science of Translating*, Editorial Dar Al Huria, libro traducido del inglés al árabe por Majed Al- Najjar, 1964.

BAKER, Mona, *Translation and activism: Emerging patterns of narrative community*, The Massachusetts review, 2006.

BORTOLUSSI, M, *Análisis del cuento infantil*. Madrid: Alhambra, 1985.

CARLOS PANTOJA RIVERA, Juan, *Traducciones y traductores: materias para una historia de traducción*, Centro de estudios cervantino, Navarra, 2009.

GARCIA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción* (Prologo de Dámaso Alonso), Gredos, Madrid, 1997.

REISS-HANS, Katharina, Josef Veermer, *Fundamentos para una teoría funcional de traducción*, Editorial Universitaria, Madrid, 1991.

RICOEUR, Paul, *Sobre la traducción* (Prologo de Patricia Willson), Espacios del Saber, discurso pronunciado en el instituto histórico de Almanand en 15 de abril de 1997.

TORRE, Esteben, *Teoría de la traducción literaria*, Editorial Síntesis, S. A. España, 1994.